



Universidad de Valladolid



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LA NOVELA *DAS
VERSPRECHEN* DE FRIEDRICH DÜRRENMATT Y DE
LA PELÍCULA *ES GESCHAH AM HELLICHTEN TAG* DE
LADISLAV VADJA**

Presentado por:

Lía Ballesteros Araúz

Tutelado por:

Dra. Laura García Olea

Año 2021-2022

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
1. BIOGRAFÍA DE FRIEDRICH DÜRRENMATT	4
2. ANÁLISIS DE LA NOVELA: DAS VERSPRECHEN	6
2.1. INTRODUCCIÓN A LA NOVELA.....	6
2.2. ARGUMENTO	7
2.3. PERSONAJES	8
2.3.1. Personajes principales	8
2.3.2. Personajes secundarios	16
2.4. INTERPRETACIONES DE LA NOVELA.....	24
2.4.1. Temas Principales.....	25
Réquiem a la novela policíaca	25
La lógica y el azar.....	26
3. ANÁLISIS DE LA PELÍCULA ES GESCHAH AM HELLICHTEN TAG	28
3.1. CONTEXTO HISTÓRICO Y ADAPTACIÓN AL CINE.....	29
3.1.1. Orígenes.....	29
3.1.2. Ladislao vadja.....	30
3.1.3. Novelización.....	31
3.2. COMPARATIVA DE LA PELÍCULA <i>ES GESCHAH AM HELLICHTEN TAG</i> Y LA NOVELA <i>DAS VERSPRECHEN</i>	32
3.2.1. Principales diferencias.....	32
CONCLUSIONES	38
BIBLIOGRAFÍA	42

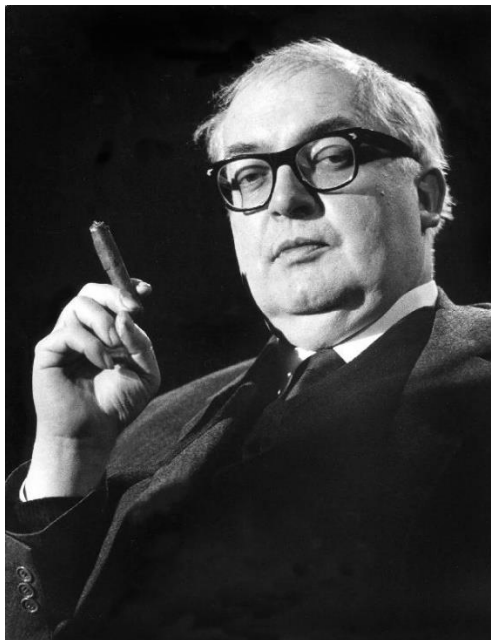
INTRODUCCIÓN

En 1958 se estrenó la película *Es geschah am hellichten Tag* del cineasta húngaro Ladislao Vajda. En dicha obra colaboró como guionista el polifacético escritor suizo Friedrich Dürrenmatt, quién, el mismo año publicó la novela *Das Versprechen*.

El objetivo de este trabajo es hacer un estudio comparativo de la película *Es geschah am hellichten Tag* y la novela policiaca *Das Versprechen*. A diferencia de lo que sucede habitualmente, es decir, que la versión cinematográfica surja después de la publicación de la obra literaria, en este caso se produce el proceso inverso; la novela se originó a raíz del film, en cuyo guión participó el propio autor y, quien, al no quedar totalmente satisfecho con el resultado, decidió escribir la obra literaria.

El trabajo se estructura de la siguiente forma: en primer lugar, realizaremos un breve recorrido por la biografía del autor, haciendo énfasis también en sus principales obras y el motivo que lo llevó a decantarse por este género: la novela policiaca. Luego continuaremos con un análisis del libro en cuestión tanto desde el punto de vista formal como de contenido, recalcando los personajes principales y su participación en la obra. Destacaremos también los principales temas de la obra. Posteriormente llevaremos a cabo un análisis de la película de Vajda, film referente dentro del género policiaco a pesar del paso de los años, y para finalizar realizaremos una comparativa de la obra literaria y la cinematográfica, prestando especial atención a las diferencias entre una y otra, y destacando el punto de vista de cada artista, tanto de Dürrenmatt como de Vajda.

1. BIOGRAFÍA DE FRIEDRICH DÜRRENMATT



Friedrich Dürrenmatt nació el 5 de enero de 1921 en Konolfingen¹, y murió el 14 de diciembre de 1990 en Neuchâtel.

Dürrenmatt, hijo del pastor protestante Reinhold Dürrenmatt y su esposa Hulda Zimmermann, fue un autor, dramaturgo, escritor y pintor suizo muy polifacético. Aunque en un principio le llamaban la atención tanto la pintura como la escritura, centró sus estudios en la filosofía, la literatura y las ciencias naturales. (Cf. Arnold, 2009: 43)

El 27 de septiembre de 1941, tras finalizar su etapa como estudiante de educación secundaria, se dirige a su padre con las siguientes palabras: "No se trata de decidir si me convertiré en artista o no, porque eso no se puede decidir, te conviertes en uno por necesidad. [...] Para mí, el problema está en otra parte. ¿Debo pintar o escribir? Me siento atraído por ambas cosas."²

¹ Konolfingen es una comuna suiza del cantón de Berna situada en el distrito administrativo de Berna-Mittelland.

² Weber, U (5 de enero de 2021). *Friedrich Dürrenmatt – de Emmental a Broadway*. Recuperado de: <https://houseofswitzerland.org/es/taxonomy/term/7/friedrich-durrenmatt-de-emmental-broadway> (última consulta: 16-04-2022)

Cultivó varios géneros, de entre los cuales su favorito sería el teatro. También realizó algunos trabajos como pintor e incluso como artista gráfico.³ Estos estudios los realizó tanto en Zúrich como en Berna, entre 1941 y 1945.

En 1943 Dürrenmatt comenzó a ejercitarse con la escritura. Entre otras obras, escribió *Komödie*. Esta obra no fue ni publicada ni representada en los escenarios. (Cf. Matzkowski, 2016: 10)

Contrajo matrimonio con Lotti Geissler en 1946 y ambos se trasladaron a Basilea, pero dos años después se fueron a vivir junto al lago de Biel.⁴

Puesto que sus primeras obras de teatro: *Es geht geschrieben* y *Der Blinde*, y *Romulus der Große*, no le aseguraban la estabilidad económica que tanto anhelaba para su familia, Dürrenmatt escribió en 1950 sus dos primeras novelas policíacas, *Der Richter und seine Henker* y *Der Verdacht*, a petición del periódico de Basilea “Der Schweizerische Beobachter”:

Ich hatte plötzlich nichts mehr. Da musste ich schreiben, ich hatte keine andere Wahl. Also schrieb ich auf einen Auftrag hin die Kriminalromanen "Der Richter und sein Henker" und "Der Verdacht". Aber er sah im Verfassen von Kriminalromanen auch die Möglichkeit, als Künstler in der Welt der Bildung zu bestehen, indem er Kunst da tut, wo sie niemand vermutet. (Arnold, 2009: 43)

Entre 1951 y 1956 escribió siete obras radiofónicas, aunque desde el principio prácticamente, estuvo interesado por aquellos medios de expresión literario-dramáticos emergentes gracias a la difusión que les había prestado la radio. (Cf. Arnold, 2009: 45)

En 1952 publicó la obra de teatro *Die Ehe des Herrn Mississippi*, cuya representación en los escenarios fue un éxito rotundo. En ese mismo año se trasladó a Neuchâtel. (Cf. Matzkowski, 2016: 11)

Dürrenmatt recibió muchos reconocimientos, entre ellos: la medalla Buber-Rosenzweig en 1977, el premio Doctor Honoris Causa por la Universidad de Niza y la Universidad Hebrea de Jerusalén, fue miembro honorario de la Universidad de Ben

³ Mund, H (5 de enero de 2021). *100 años de Friedrich Dürrenmatt: el maestro suizo de la novela policíaca*. Recuperado de : <https://www.dw.com/es/100-a%C3%B1os-de-friedrich-d%C3%BCrrenmatt-el-maestro-suizo-de-la-novela-polic%C3%ACa/a-56137923>(última consulta: 17-04-2022)

⁴ Es uno de los tres lagos al pie de la cordillera del Jura, en Suiza.

Gurion de Beersheba y recibió el Premio Estatal de Literatura de Austria en 1984, entre otros. (Cf. Matzkoski, 2016: 11-12)

Dürrenmatt se consagró como artista internacional gracias a obras de teatro como *Der Besuch der alten Dame*, que tuvo su estreno en el *Schauspiel* de Zúrich. Esta obra incluso fue adaptada al cine, con la película *Der Besuch* (1966)⁵.

En 1984, al cumplirse el primer aniversario de fallecimiento de su esposa Lotti, contrajo matrimonio con la actriz Charlotte Kerr, con quien vivirá hasta su muerte, provocada por un infarto de miocardio el 14 de diciembre de 1990. (Cf. Matzkoski, 2016:12)

Dejó un legado muy importante, al ser uno de los dramaturgos más importantes en lengua alemana de la segunda mitad del siglo XX⁶.

2. ANÁLISIS DE LA NOVELA: DAS VERSPRECHEN

2.1. Introducción a la novela

Das Versprechen es una novela policiaca que fue publicada en 1958, y que fue y es considerada una de sus mejores obras dentro del género policíaco.

Con esta novela, Dürrenmatt pretendía romper con la estructura usual: conflicto y solución. Lo que realmente pretende es que el género y por tanto sus manifestaciones, las novelas policiacas, no fueran tan rígidas y que los acontecimientos no se desarrollaran de manera matemática. Su intención era, de alguna manera, descolocar al lector y que aquello que este se imaginara cierto, no lo fuera. Podemos ver un factor clave: la introducción de lo inesperado, que luego se tornará en el resultado esperado por el sentido de la justicia del autor.

Esta obra, cuyo subtítulo es: *Requiem auf den Kriminalroman*, comienza con un breve prefacio relativo al género policial. El narrador, el Dr. H., excomandante de la policía cantonal de Zúrich, manifiesta su desacuerdo acerca de cómo los escritores de novelas policiacas no dejan papel al azar, sino que, todas las tramas parecen estar

⁵ Cf. Torreiro, C (15 de diciembre de 1990): Relaciones estrechas con el cine. Recuperado de: https://elpais.com/diario/1990/12/15/cultura/661215602_850215.html (última consulta: 18:22-2022)

⁶ Junto a su compatriota Max Frisch.

destinadas a terminar de la misma manera. Para él hay dos tipos de finales felices: el de la vida real, que la sociedad espera que lo proporcione la policía, y el del mundo fantástico, que debe ser proporcionado por los escritores.

2.2. Argumento

La historia está narrada en primera persona. El narrador imparte una conferencia en Coira, sobre el arte de escribir novelas policiacas. Al terminar su cometido se dirige al bar del hotel donde se alojaba. Allí conoce al ex comandante de la policía cantonal de Zúrich, Dr. H. Éste, como gesto de buena voluntad, se ofrece a llevar al conferenciante al día siguiente a Zúrich en su coche.

Durante el viaje, hacen una parada en una vieja gasolinera, en la que se encontraba, sentado en una esquina, el ex comisario de la guardia cantonal, el comisario Matthäi.

Cuando los dos viajeros retoman la marcha, Dr. H. relata que Matthäi en su momento fue uno de sus mejores trabajadores. Le describe como un hombre de gran inteligencia, sensato, discreto y muy comprometido con su trabajo. El comandante retirado cuenta sobre Matthäi que, en su último día de en la comisaria, recibió una llamada en la que un vendedor ambulante informaba sobre el asesinato de una niña. Este, había encontrado el cadáver en el bosque y llamó para informar por puro temor a ser tomado por culpable. El cadáver encontrado era el de la niña Gritli Moser, quien había sido víctima de un delito sexual.

Matthäi fue el encargado de comunicar la mala noticia a la familia y le prometió a la madre de la niña que encontraría al culpable. El pueblo entero culpaba de tal atrocidad al vendedor ambulante. A pesar de que este defendía férreamente su inocencia, fue sometido a un interrogatorio de veinte horas, donde, finalmente, terminó confesando. Una vez llevado a prisión, se suicidó.

El comisario, quien había adquirido el compromiso de irse a Jordania a realizar un trabajo de organización de dicha policía, debía partir. Sin embargo, en el aeropuerto vio un grupo de niños que despertaron algo en su interior, y decidió quedarse e investigar el asesinato de Gritli. Él creía firmemente en la inocencia del vendedor

ambulante, von Gunten.⁷ Al no cumplir con su trabajo en Jordania, la policía cantonal no lo admitía de vuelta, ni en la policía, ni mucho menos, en el caso, motivo por el cual comenzó su investigación por cuenta propia. Con la ayuda del doctor Lochter, Matthäi llegó a la conclusión de que el asesino era otro, y que, si había matado con anterioridad, volvería a hacerlo. Por tanto, había que descubrirlo y detenerlo.

En su afán por cumplir su promesa puso todo de su parte y poco a poco su vida cambió radicalmente. Adquirió una gasolinera situada en una posición estratégica, pues pensaba que el asesino seguiría dicha ruta. Con él vivían la señora Heller y la hija de esta, Annemarie. Sin que estas lo supieran, la niña se había convertido desde el principio, en el cebo que Matthäi estaba utilizando para atraer al asesino y capturarlo.

Transcurrido un tiempo, Matthäi se dio cuenta de que Annemarie estaba recibiendo chocolate de alguien, como Gritli, la niña asesinada y que, incluso se había visto con dicha persona en el bosque, aunque la niña lo negaba todo. El comisario, con sus argumentos, convenció al Dr. H. de la existencia del asesino, y en colaboración con la policía cantonal montaron un dispositivo en el bosque que fracasó. La gasolinera se iba deteriorando día a día, y Matthäi con ella.

Un año antes de la época en la que suceden los acontecimientos, Dr. H. recibió la llamada en la que una señora moribunda solicitaba su visita en el hospital. Éste acudió a la cita durante la cual la mujer confesó, junto a un sacerdote, que su marido era el asesino, o más bien, había sido, ya que había fallecido en un accidente de tráfico cuando se dirigía a ver a una niña que había conocido en una gasolinera.

2.3. Personajes

En esta obra aparecen varios personajes, entre ellos distinguiremos entre personajes principales y personajes secundarios, si bien muchas veces estos últimos simplemente son mencionados y no se profundiza en ellos.

2.3.1. Personajes principales

El escritor

⁷ A partir de ahora, nos referiremos a este personaje simplemente como von Gunten.

Es un elemento del mundo ficticio de la novela, independientemente de que existan puntos de vista divergentes entre él y el autor Dürrenmatt.

La novela comienza siendo narrada por un personaje del que, se supone, es escritor de novelas policíacas. Éste comienza relatando la historia en primera persona. Sin embargo, solo estará presente como narrador en primera persona en el relato marco que se da en los capítulos 1, 2 y 28. (Cf. Matzkowski, 2016: 85)

En los primeros capítulos el narrador cuenta el viaje que realiza con el Dr. H., después de que éste se ofreciera a llevarlo a Zúrich, tras conocerse la noche anterior en un bar. El camino y el paisaje se le hicieron pesados, incluso se arrepintió de haber aceptado dicha propuesta.

A pesar de que el viaje no comenzó muy bien debido al mal tiempo, entre otras dificultades, poco a poco todo fue mejorando. Tanto el tiempo como todo lo demás: “Doch nach und nach wurde es besser. Das Tal war wieder sichtbar, auch menschlicher.” (Dürrenmatt, 1978: 5)

En mitad del viaje, Dr. H. lo llevó a una gasolinera, al lado de la cual se encontraba una especie de taberna, “Die Rose” y le instó a que bajara. Ese es un momento clave, ya que es el instante en el que el narrador conoce a Matthäi⁸.

Posteriormente, Dr. H. continúa manifestando su opinión sobre las novelas policíacas. Después de esto, el escritor/narrador, cuenta la historia desde el punto de vista del comisario, con la que, como ya hemos mencionado, se pretende hacer ver al lector que, en la vida real, la resolución de un crimen no es tan sencillo como se hace ver en las novelas. Se hace mención a la vida en la actualidad de Matthäi, con lo que se pretende sembrar la intriga en el lector y que éste quiera saber por qué aquel hombre terminó así:

Dann werden Sie sich auch gewundert haben, weshalb ich vorhin bei dieser erbärmlichen Tankstelle haltmachte, und ich will es Ihnen gleich gestehen: Das traurige, versoffene Wrack, das uns mit Benzin bediente, war mein fähigster Mann. Ich habe, weiß Gott, etwas von meinem Beruf verstanden, aber Matthäi war ein Genie, und das in einem größeren Maße als einer eurer Detektive. (Dürrenmatt, 1983: 9)

⁸ Personaje principal, que se describirá a continuación del narrador.

Durante el resto de capítulos, la historia está moldeada bajo la perspectiva del narrador/escritor. Sin embargo, éste dice que intenta adaptar la historia que le cuenta Dr. H. de acuerdo con ciertas leyes básicas del oficio del escritor. Hay escenas, como las de acción que no las cuenta literalmente, pero siempre intenta ser lo más fiel posible al relato del viejo Dr. H. (Cf. Dürrenmatt, 1983: 97)

Como ya hemos mencionado, se trata de un relato marco, con lo cual el narrador no vuelve a intervenir hasta el capítulo 28, para hacer la aclaración que acabamos de mencionar. Esta intervención es representada entre corchetes []:

[Hier ist nun wohl der Ort, einerseits zu erwähnen, daß der Alte und ich natürlich schon längst unsere Fahrt Chur-Zürich beendet hatten und nun in der in seinem Bericht öfters erwähnten und gelobten »Kronenhalle« saßen, [...]Bei solchen Stellen war einzugreifen, zu formen, neu zu formen, wenn ich mir auch die größte Mühe gab, die Vorkommnisse nicht zu verfälschen, sondern nur als Material, das mir der Alte lieferte, nach bestimmten Gesetzen der Schriftstellerei zu bearbeiten, druckfertig zu machen.] (Dürrenmatt, 1983: 97).

Matthäi

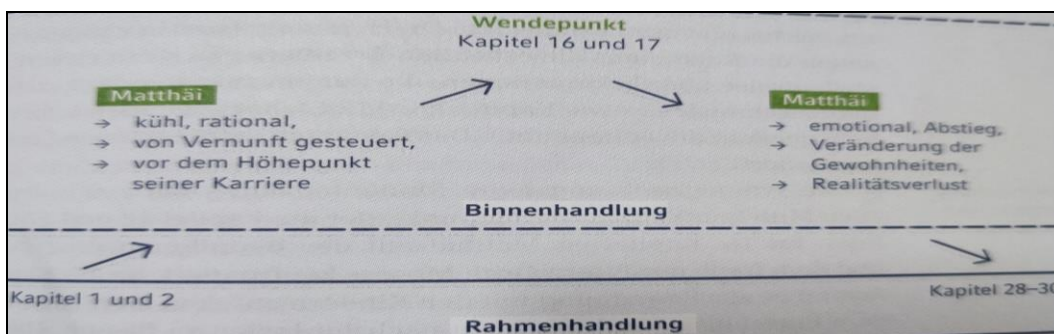


Figura 1: evolución de Matthäi a lo largo de los capítulos de la novela *Das Versprechen*. Fuente: Bernd Matzkowski. Analyse und Interpretation

Se podría decir que el personaje principal de esta historia es el ex comisario de la guardia cantonal de Zúrich, Matthäi. En este personaje podemos ver personificado el orden lógico de los acontecimientos. Dr. H., narrador de la historia, comienza haciendo una comparativa de cómo es Matthäi y de cómo fue en el pasado. En unas pocas líneas se puede ver el contraste entre un pasado exitoso y la decadencia de su vida en el presente:

Das traurige, versoffene Wrack, das uns mit Benzin bediente, war mein fähigster Mann. Ich habe, weiß Gott, etwas von meinem Beruf verstanden, aber Matthäi war ein Genie, und das in einem größeren Maße als einer eurer Detektive". (Dürrenmatt, 1983: 9)

Matthäi era un hombre de unos cincuenta años. Se le describe como serio, sin sentido del humor, ni vida privada. Era una persona que vivía por y para el trabajo, llegando a desarrollar su vida en un hotel. No tenía ningún vicio conocido, no fumaba, no bebía, y conocía el sistema policiaco como la palma de su mano (Cf. Matzkowski, 2016: 81-82):

Er war ein einsamer Mensch, stets sorgfältig gekleidet, unpersönlich, formell, beziehungslos, der weder rauchte noch trank, aber hart und unbarmherzig sein Metier beherrschte, ebenso verhaßt wie erfolgreich.[...] Er war ein Mann der Organisation, der den Polizei-Apparat wie einen Rechenschieber handhabte. (Dürrenmatt, 1983: 9)

Conmoverido por el dolor de los padres Gritli Moser, les hace la promesa de capturar al asesino de su hija, en torno a la cual girará toda la historia y será la causante de la crisis personal de éste, ya que, dicha promesa se termina convirtiendo en una obsesión: “Ich verspreche es, Frau Moser«, sagte der Kommissär, auf einmal nur vom Wunsche bestimmt, den Ort zu verlassen” (Dürrenmatt, 1983: 18)

Tras comunicarles a los padres de la niña la noticia sobre la muerte de su hija, este desempeña un papel fundamental en el que demuestra su inteligencia. El pueblo cree culpable a von Gunten, motivo por el cual, quieren que les sea entregado para tomarse la justicia por su mano. Sin embargo, Matthäi consigue realizar un “juicio” en el que los propios habitantes del pueblo son testigos y en el que se decide, tras los confusos testimonios de los propios lugareños, que no hay suficientes pruebas para declarar al vendedor como culpable de los hechos. Por tanto, Matthäi les hace entender que si quieren justicia deben ser ellos mismos justos también:

Euer Gericht hat eine Bedingung zu erfüllen, wenn es ein gerechtes Gericht sein will. Diese Bedingung heißt: Das Unrecht muß vermieden werden. Dieser Bedingung habt auch ihr euch zu unterwerfen. (Dürrenmatt, 1983: 23)

Matthäi, en lo más alto de su carrera profesional y, tras el asesinato de Gritli Moser, comienza a cambiar poco a poco sus costumbres. Todo aquello que antes no hacía, comienza a hacerlo: fuma, bebe, etc.

Este personaje hará todo lo que esté en su mano por cumplir con el compromiso que adquirió con los padres. No se da por vencido y pone todos los medios que él considera necesarios para resolver el caso.

La persona incorruptible que era ya no existe, ya que realizará actos considerados inmorales para llegar a la verdad, que se había convertido en el objetivo principal de su vida:

Es sei schließlich merkwürdig, überlege er Matthäis Verhalten, eine einmalige Chance wie dieses Jordanien fallen zu lassen, ganz unerwartet, auf Knall und Fall. Dazu die fixe Idee, einen Mörder suchen zu wollen, den man schon gefunden habe; des weiteren dieser plötzliche Entschluß, zu rauchen, dieser ebenso ungewöhnliche Hang zur Trunksucht. (Dürrematt, 1983: 58)

Como acto inmoral se puede considerar la acción de haber utilizado a Annemarie como cebo para atraer al asesino. Matthäi sabía que aquello no era correcto al poner en riesgo la vida de aquella niña, pero no parecía importarle. Se podría decir, no obstante, en este caso, que el fin justifica los medios:

Ich fragte besorgt: »Sie wollen nun hier warten, bis der Mörder vorbeikommt, die Annemarie sieht und in die Falle gerät, die Sie ihm gestellt haben?« [...] »Es gibt keine andere Methode«, erklärte er und warf den Zigarrenstummel zum Fenster hinaus. »Ich weiß vom Mörder nichts. Ich kann ihn nicht suchen. Also mußte ich sein nächstes Opfer suchen, ein Mädchen, und das Kind als Köder aussetzen.« (Dürrenmatt, 1983: 78)

Comparando metafóricamente el caso con el ámbito de la pesca, decía que la niña era el cebo y la gasolinera el río por el que discurrirán las posibles presas. Dr. H. en un principio señaló cómo el plan le horrorizó, sin embargo, después terminó admirando la inteligencia del comisario.

Matthäi no perdía el ánimo. Junto con Dr. H. montó un dispositivo para descubrir al asesino de Gritli. Este operativo fracasó rotundamente. A pesar de ello, Matthäi no perdía la esperanza. Seguía confiando en que había que esperar, pues según él, el asesino acabaría por aparecer:

Doktor Burkhard, es geht jetzt nur darum, daß wir weiterwarten. Es gibt nichts anderes. Warten, warten und nochmals warten. Wenn Sie mir dazu weitere sechs Mann und das Funkgerät zur Verfügung stellen könnten, wäre das genügend. (Dürrenmatt, 1983: 94)

Tras este hecho, cada vez que éste y el Dr. H. se veían, Matthäi estaba menos convencido de la inocencia de von Gunten, y, por tanto, de su propia conjetura:

Natürlich, führte er des weiteren aus, kehrte ich noch einige Male zu Matthäi zurück, immer mehr überzeugt, daß er mit seinem Verdacht, der Hausierer sei unschuldig gewesen, unrecht

gehabt hatte, weil sich auch in den folgenden Monaten, Jahren kein neuer Mord ereignete. (Dürrenmatt, 1983: 97).

Matthäi cayó en un estado depresivo:

der Mann verkam, versoff, verblödete; es gab weder etwas zu helfen noch etwas zu ändern [...]So nahm denn eben alles seinen Lauf ins Fatale, und das Resultat haben Sie ja auf unserer Fahrt selbst gesehen. Es ist traurig genug. (Dürrenmatt, 1983: 98)

El comisario es la prueba de que, al contrario de lo que pueda parecer en las novelas, donde todo sale a pedir de boca, en la vida real no sucede así, ya que el azar juega un papel muy importante a la hora de resolver un caso:

Auch spielt das Zufällige, Unberechenbare, Inkommensurable eine zu große Rolle. Unsere Gesetze fußen nur auf Wahrscheinlichkeit, auf Statistik, nicht auf Kausalität, treffen nur im allgemeinen zu, nicht im besonderen. Der Einzelne steht außerhalb der Berechnung. (Dürrenmatt, 1983: 8)

Comandante Dr. H.

Dr. H. es un personaje de gran relevancia, ya que es quien contará al narrador la historia en torno a la cual gira esta novela. En muchos capítulos nos podemos encontrar al Dr. H. contando los hechos en primera persona, aunque en general él será el encargado de contar la historia de Mathhäi al narrador⁹.

Dr. H. y el narrador se conocen en el bar del hotel donde se alojaba éste último. Este comienza describiendo al comandante físicamente, lo que nos lleva a pensar que su aspecto le resultó llamativo:

Dr. H., der ehemalige Kommandant der Kantonspolizei Zürich, ein großer und schwerer Mann, altmodisch, mit einer goldenen Uhrkette quer über der Weste, wie man dies heute nur noch selten sieht. Trotz seines Alters waren seine borstigen Haare noch schwarz, der Schnurrbart buschig. (Dürrenmatt, 1983: 3)

⁹ La explicación de esto, es que la novela es un relato marco: “Mediante esta técnica, en la historia principal se inserta la narración de uno de los personajes.” Narraciones enmarcadas. Pérez, E (14 de junio de 2018). Recuperado de: <https://capitulo1.escueladeformaciondeescritores.es/narraciones-enmarcadas> (última consulta: 25-04-2022)

En el bar ambos entablan conversación y el Dr. H. se ofrece a llevar al conferenciante a Zúrich en su Opel Kapitän¹⁰. De camino paran en una anticuada gasolinera. Tras dicha parada le expondrá su opinión acerca de las novelas policiacas. La ejemplificará contando al narrador quién era aquel viejo con pinta descuidada que estaba sentado delante de la gasolinera y cómo es que había terminado así, cuando en su momento fue uno de sus mejores hombres.

Dr. H. comienza hablando sobre el castigo de los criminales en las novelas policiacas. Cataloga el hecho de que los autores den a este el castigo que merece como una especie de acto moral, ya que los seres humanos necesitamos seguir creyendo en el sistema, como él mismo dice el “sostén del estado”: “Denn dieses schöne Märchen ist wohl moralisch notwendig. Es gehört zu den staaterhaltenden Lügen” (Dürrenmatt, 1983: 7)

Compara la trama de una novela con una partida de ajedrez, en la que todas las piezas están presentes, y simplemente basta que el detective conozca las jugadas y las aplique para resolver el caso. La justicia triunfa sin ningún tipo de inconvenientes, todo aplicando la lógica. (Cf. Dürrenmatt, 1983: 8)

Para Dr. H. el azar juega un papel muy importante. Sostiene la tesis de que un caso de la vida real no puede ser resuelto como si de una ecuación matemática se tratara. Muchas veces es la casualidad la que lleva a la resolución o no de un caso. Motivo por el cual, al no darle cabida los autores a este factor en sus obras, de alguna manera le restan realismo a sus historias:

Die konsequente Vernachlässigung des Zufalls in den traditionellen Detektivgeschichten ist für Dr. H. gleichbedeutend mit der Verleugnung der Wahrheit: Der Autor erzählt seinen Lesern Geschichten, in denen der Zufall außer vielleicht als Schicksal oder positive Fügung - keine Rolle spielt. (Riedlinger, 2021: 240)

Dr. H., cercano a la jubilación, esperaba que quien ocupara su puesto de jefe de la policía cantonal de Zúrich fuera Matthäi, puesto que era quien más cualificado estaba

¹⁰ Después de la Segunda Guerra Mundial se vuelve a producir el Opel Kapitän en 1948, con una línea parecida a la de antes de la guerra. Fue un coche muy exitoso y era utilizado comúnmente como taxi o patrulla de policía. Ruiz de Geest, J.P. (29 de julio de 2021). *Opel Kapitän P2 (1959 - 1963)*. Recuperado de: <https://www.carrosyclassicos.com/historia/item/3342-opel-kapitan-p2-1959-1963> (última consulta: 18-22-2022)

para dicha función. Sin embargo, había factores que lo impedían, como la oposición de algunos compañeros o la sensación de desperdicio del talento de Matthäi por parte de los superiores. La policía de Zúrich recibió una solicitud de un agente que ayudara a organizar el cuerpo policial de Ammán, Jordania. Matthäi fue el elegido y aceptó encantado. La propuesta de trabajo en Jordania fue un alivio para todos:

Eigentlich wäre nur Matthäi in Frage gekommen. Doch stellten sich der zukünftigen Wahl Hindernisse entgegen, die nicht zu übersehen waren. Nicht nur, daß er keiner Partei angehörte, auch die Mannschaft hätte wohl Schwierigkeiten gemacht. Andererseits bestanden aber oben wiederum Hemmungen, einen so tüchtigen Beamten zu übergehen; weshalb denn die Bitte des jordanischen Staates an die Eidgenossenschaft, nach Amman einen Fachmann zu schicken, mit dem Auftrage, die dortige Polizei zu reorganisieren, wie gerufen kam: Matthäi wurde von Zürich vorgeschlagen und sowohl von Bern als auch von Amman akzeptiert. Alles atmete erleichtert auf. (Dürrenmatt, 1983: 10)

Dr. H. admiraba a Matthäi. En diferentes ocasiones expresa su admiración por este. Cuando Matthäi comenzó a tener comportamientos extraños, éste intentó ayudarlo, comunicando a la policía de Jordania que Matthäi estaba enfermo, pero que dentro de un determinado periodo de tiempo se incorporaría y cumpliría con el compromiso que había adquirido.

Matthäi visita al doctor Locher, con el cual habla sobre el asesinato de Gritli Moser, e incluso llega a convencer al médico de una posible hipótesis según la cual el vendedor ambulante no es el asesino. Esta teoría es trasladada a Dr. H. por parte del propio doctor, y esto lo hace dudar sobre la inocencia de aquel hombre al que se condenó por la muerte de Gritli, y el cual terminó con su vida en la cárcel:

Das Gespräch wurde mir von Locher rapportiert.[...] Das gab mir aufs neue zu denken. Damit war zwar von Gunten nachträglich nicht entlastet, die Verdachtsmomente waren immer noch schwer, doch ich war beunruhigt. Auch leuchtete mir Matthäis Vorgehen mehr ein, als ich zugab. (Dürrenmatt, 1983: 68)

Matthäi, tras haber confirmado con Annemarie¹¹ su teoría de que el asesino de Gritli Moser seguía en libertad, se dirigió a la oficina de Dr. H. a contarle dicha hipótesis. Todo se basa en que Annemarie tenía unas trufas de chocolate y Gritli Moser en sus dibujos mencionaba que un gigante le dio erizos, lo que Matthäi interpretó como

¹¹ Más adelante describiremos de manera más detallada a este personaje.

trufas de chocolate. La misma persona que le dio chocolate a Gritli y por tanto la asesinó, le estaba dando ahora lo mismo a Annemarie.

Dr. H. le dio un voto de confianza y montó un operativo en el claro en el que supuestamente Annemarie esperaría a la persona que le daba chocolates. Sin embargo, tras una semana de espera no apareció nadie. Todo aquello fue en vano, la teoría de Matthäi, en la cual Dr. H. puso toda su confianza había resultado un fracaso: “Alles war vorüber, das ganze Unternehmen sinnlos, lächerlich geworden. Ein Debakel, eine Katastrophe” (Dürrenmatt, 1983: 94)

Con el paso del tiempo, en concreto un año antes del momento en que son narrados los hechos, Dr. H. recibió una llamada de un sacerdote católico en la que éste le solicitaba que acudiera al hospital a visitar a una mujer moribunda que tenía algo que revelar, la señora Schrott. Ésta le terminó confesando que el asesino de Gritli Moser, y de otras dos niñas más había sido su marido, el cual murió en un accidente de tráfico el día que se dirigía a su encuentro con Annemarie, una niña que vivía en una gasolinera. Dr. H. inmediatamente se dirigió a la gasolinera, con la esperanza de que, al saber esto, Mathäi aún tuviera salvación. Sin embargo, ya no la había. Aquel agente extraordinario que había sido se había esfumado con el tiempo: “Ich setzte mich zu ihm, berichtete in kurzen Worten. Doch es war nichts mehr zu machen. Er schien mir nicht einmal zuzuhören” (Dürrenmatt, 1983: 113)

2.3.2. Personajes secundarios

Viuda Schrott

La señora Schrott es una típica representante de la alta burguesía suiza. Es arrogante y prepotente, pero al mismo tiempo también se caracteriza por una actitud maliciosa, cínica y amoral. Con su marido Albertchen sólo se había casado para evitar las habladurías. Le trata como a un niño y a un torpe, él la llama Mutti y no mantienen relaciones sexuales. Aunque sabe que su esposo es un asesino se guarda este conocimiento para sí misma y sólo lo revela en su lecho de muerte. Además, no muestra ninguna compasión por las víctimas de su marido. (Cf. Matzkowski, 2016: 86). Este personaje entra en escena prácticamente al final de la novela. La viuda está agonizante, y hace llamar al Dr. H. a través de un sacerdote porque tiene algo que confesarle.

Cuando éste llega al hospital, describe los lujos de los que estaba rodeada la señora Schrott en el hospital, como reflejo de su clase social:

Das Krankenzimmer ging gegen den Park. Es war voller Blumen, Rosen, Gladiolen. Die Vorhänge waren halb gezogen. Schräge Sonnenstrahlen fielen auf den Fußboden. Am Fenster saß ein gewaltiger Priester mit einem derben roten Gesicht und einem grauen ungepflegten Bart, und im Bett lag ein Frauchen, alt, fein verrunzelt, die Haare dünn und schlohweiß, ungemein sanft, offenbar schwerreich, nach dem Aufwand zu schließen. (Dürrenmatt, 1983: 102)

Al principio, Dr. H. la describe como una mujer delicada y bastante vivaz, para estar en su lecho de muerte. También como una señora amable y dulce.

El cura le insta para que le cuente con premura al policía aquello por lo que se le ha hecho venir. Sin embargo, la mujer dice que lo que tiene que contar es un asunto sin importancia, algo que sucede en todas las familias y no tiene relevancia. Argumenta que lo va a contar porque tras su confesión el cura creyó necesario informar a la policía:

Es sei eine an sich unwichtige und harmlose Geschichte, die sie mir zu berichten habe, fuhr die Alte fort, eine Begebenheit, die sich wahrscheinlich in allen Familien ein oder mehrere Male ereigne, und deshalb sei sie ihr auch aus dem Sinn gekommen, (Dürrenmatt, 1983: 103)

La señora Schrott, en el fondo no quiere contarlo, motivo por el cual se va por las ramas todo el tiempo. Es el cura quien tiene que insistirle constantemente: “Und der Pfarrer orgelte hartnäckig, unermüdlich:» Erzählen, Frau Schrott, erzählen” (Dürrenmatt, 1983: 103-107)

Esta adopta de repente una actitud altiva frente al jefe de la policía haciendo alarde de su apellido. Su abuelo había sido coronel de las tropas durante las guerras separatistas. Su hermana estaba casada con un alto cargo de Zúrich, lo que hacía que tuviera un sentimiento de inferioridad respecto a ella:

Nun wurde sie auf einmal stolz und geradezu aristokratisch, richtete ihr Köpflein sogar ein wenig auf, und ihre Äuglein blitzten. Sie sei eine Stänzli, sagte sie, ihr Großvater sei Oberst Stänzli gewesen, der im Sonderbundskrieg den Rückzug auf Escholzmatt durchgeführt habe, und ihre Schwester habe den Oberst Stüssi geheiratet, den Zürcher Generalstäbler im Ersten Weltkrieg, welcher der Duzfreund General Ulrich Willes gewesen sei und den Kaiser Wilhelm persönlich gekannt habe, das werde ich wohl noch wissen. (Dürrenmatt, 1983: 104)

Ésta describe las malas relaciones que hay en su familia, pero sobre todo entre ella y su hermana. Este deteriorado vínculo familiar será el punto en torno al que girará la vida de la señora Schrott, ya que todo lo que hacía o dejaba de hacer lo hacía pensando en la opinión de su hermana. Ésta última, al casarse con un coronel, a todos los demás hombres no los consideraba con la suficiente categoría. Por este motivo, el día que la señora Schrott se casó con su primer marido, que era médico, a ojos de la hermana, éste tampoco estaba a la altura. Sin embargo, las dos hermanas mantenían las apariencias y simulaban llevarse bien con una extremada cortesía:

[...]aber Streit hätten sie nie gehabt, wie ich wohl jetzt dächte, sie seien immer nett und lieb zueinander gewesen, aus lauter Boshaftigkeit natürlich; alle Stänzlis hätten diesen höflichen Zug, wenn sie sich untereinander auch nie leiden könnten, und ihre Höflichkeit sei nur die Methode, mit der sie sich gegenseitig quälten und bis aufs Blut folterten, zum Glück, sonst wäre die Hölle los gewesen, wenn sie keine so disziplinierte Familie gewesen wären. (Dürrenmatt, 1983: 105)

Al fallecer su primer marido, esta se volvió a casar, con el chico que su difunto marido había “adoptado”, ya que éste no tenía familia. Albertchen, era un que llevaba viviendo en su casa desde que tenía dieciséis años, puesto que su madre tenía un oficio que la señora Schrott prefería no mencionar, y su padre era de identidad desconocida. Al morir su marido, ella y Albertchen se quedaron solos en la casa, y como la gente murmuraba decidió casarse con él, a pesar de la diferencia de edad, él veintitrés y ella cincuenta y cinco años.

Ésta describe este matrimonio como un deber moral, ya que de no ser por ella el muchacho se habría echado a perder y ella, al ser cristiana, debía cumplir con determinadas obligaciones. Considera que le está haciendo un favor, aunque como ya hemos mencionado, el principal motivo por el que lo hace es para que los vecinos no murmuren y para molestar a su hermana mayor: “[...]aber was wollte Albertchen selig mit seinen beschränkten Geistesmitteln im harten Lebenskampf draußen. Er wäre verloren gewesen, und man ist als Christ verpflichtet” (Dürrenmatt, 1983: 107)

Finalmente, la mujer relata la historia de Albertchen, pero restándole importancia. Ésta dice que su marido hacia el final de la guerra había comenzado a cambiar, en el sentido de que cada vez era menos comunicativo y más glotón. Ella lo atribuía a algún problema cerebral:

doch in den vierziger Jahren ging es mit Albertchen selig allmählich bergab, ich weiß nicht recht, was ihm eigentlich fehlte, aber es muß etwas in seinem Kopf schadhaft geworden sein; er wurde immer stumpfer und stiller, stierte vor sich hin und redete oft tagelang nichts[...] (Dürrenmat, 1983: 108)

Albertchen salía todas las tardes para montar en bicicleta durante horas con su vestimenta negra. Una noche volvió a casa más tarde de lo normal. La señora Schrott lo encontró en el baño lavándose, puesto que estaba lleno de sangre.

A la mañana siguiente al ver las noticias, ésta fue consciente de que su marido había asesinado a una niña en el cantón de Sankt Gallen con una cuchilla de afeitar, ya que Albertchen la noche anterior estaba limpiando su cuchilla con sangre.

Sin más rodeos, la señora Schrott le preguntó si era el asesino y éste le confesó la verdad, pero describió el crimen como algo que se había visto obligado a hacer, ya que una voz del cielo se lo había ordenado:

[...] und ich wurde ganz ernst mit dem Albertchen selig und sagte, Albertchen, nicht wahr, du hast das Mädchen getötet im Kanton Sankt Gallen. Da hörte er auf mit Eier essen und Marmeladeschnitten und Salzgurken und sagte, jawohl, Mutti, es mußte sein, es war eine Stimme vom Himmel, und dann aß er weiter. (Dürrenmatt, 1983: 109)

La señora Schrott, en lugar de avisar a la policía, simplemente regañó a Albertchen, diciéndole que no volviera a hacerlo. Se retrae de avisar a las autoridades, porque sabía que su hermana recibiría con júbilo la noticia:

Ich habe auch daran gedacht, den Doktor Sichler anzurufen, nicht den alten, sondern seinen Sohn, der auch sehr tüchtig ist und mitfühlend; aber dann dachte ich an meine Schwester, die hätte ja frohlockt, ihr schönster Tag wäre es geworden, und so bin ich eben ganz streng und entschlossen mit Albertchen selig gewesen und sagte ausdrücklich, das darf nie, nie, nie mehr vorkommen, und er sagte, jawohl, Mutti. (Dürrenmatt, 1983: 109)

Unos años más tarde, Albertchen volvió a matar a otra niña, esta vez en el cantón de Schwyz. La mujer seguía sin dar parte a la policía, otra vez con el mismo argumento: para que su hermana no se alegrara de su desgracia. Decidió entonces vigilar más de cerca a su marido y castigarlo sin poder usar el coche:

Er durfte den Buick eine Woche nicht benutzen, ich wollte auch zu Hochwürden Beck gehen, ich war entschlossen; aber die Schwester hätte zu sehr jubiliert, das ging nicht, und so habe ich Albertchen selig eben noch strenger bewacht, [...] (Dürrenmatt, 1983: 111)

Anteriormente, hemos mencionado que la señora Schrott acogió a Albertchen por su deber como cristiana, sin embargo, cuando se entera de que éste ha asesinado a una niña, simplemente le echa una reprimenda. Tras el segundo asesinato llega incluso a culpabilizar a las madres de las niñas por la manera de vestir las, ya que las dos niñas iban vestidas igual: faldita roja y trenzas rubias. Esto hizo que su marido sintiera la necesidad de acercarse a ellas: “Es war ein Mädchen im Kanton Zürich gewesen, auch mit einem roten Röcklein und gelben Zöpfen, nicht zu glauben, wie unvorsichtig die Mütter ihre Kinder kleiden.” (Dürrenmatt, 1983: 111)

Tras el último crimen cometido por Albertchen, el del Gritli Moser, la señora Schrott se puso furiosa con él, puesto que este le había prometido no volver a hacerlo, pero el muchacho siempre se escudaba en que era un mandato del cielo. Ese día, tras una discusión, Albertchen cogió el coche y las trufas de chocolate¹² y se marchó rabioso. Al decir la señora qué día fue, Dr. H, fue consciente de que ese era el mismo en el que habían montado el dispositivo en el bosque, porque supuestamente Annemarie se reuniría con la persona que le daba chocolate a escondidas. Sin embargo, éste nunca llegó, ya que murió en un accidente de tráfico cuando iba de camino a reunirse con Annemarie.

Señora Heller

Es una mujer atractiva, de la cual se da a entender que se ha dedicado a la prostitución. Esto junto con el hecho de que en el pasado una compañera de profesión suya fuera asesinada y ella dijera menos de lo que en realidad sabía, más los prejuicios de la gente, hacía que hubiera cierta reticencia hacia su persona:

Die Heller war einmal unser Gast in der Kasernenstraße gewesen. Eine Kollegin von ihr - na ja, eine ebenfalls stadtbekanntere Dame - war ermordet worden; wir hatten die Heller in Verdacht gehabt, mehr von der Affäre zu wissen, als sie uns erzählte, und später war sie kurzerhand aus dem Kanton Zürich gewiesen worden, obgleich, sah man von ihrem Beruf ab, eigentlich nichts gegen sie vorlag. (Dürrenmatt, 1983: 71).

¹² Elemento de gran importancia, ya que es el gancho que utilizaba para atraer a las niñas a las que asesinó, junto con trucos de magia. Gritli Moser lo llamaba el gigante de los trucos de magia que le daba erizos, siendo los erizos las trufas de chocolate.

Esta mujer juega un papel muy importante en la transformación de Matthäi, ya que él se la llevó tanto a ella como a su hija pequeña, Annemarie, a vivir con él en la gasolinera. Hecho que hizo que tanto Dr. H. como los demás se alarmaran, puesto que, como ya hemos mencionado, la señora Heller no tenía precisamente una buena reputación.

Matthäi alega que la ha acogido en su casa porque necesitaba alguien para llevar el hogar. Sin embargo, hay un motivo oculto. Ha dado cobijo a esta mujer con un solo objetivo, utilizar a su pequeña hija como cebo para capturar al asesino de Gritli Moser, ya que las dos niñas iban vestidas¹³ y eran similares físicamente¹⁴.

El día del operativo fallido en el bosque¹⁵, la señora Heller descubrió que Matthäi las había estado utilizando y que solo les había dado un hogar para poder valerse de la niña para capturar al asesino: “Herr Doktor Matthäi«, fragte sie leise, »haben Sie Annemarie und mich in Ihre Tankstelle genommen, nur um diese Person zu finden?“ (Dürrenmatt, 1983: 94)

Ésta al enterarse de la noticia, aunque con un tono tranquilo y cordial, insultó a Matthäi. Es consciente de que habían sido utilizadas, pero se deja entrever que no tiene a donde ir, cuando después de esto vuelve con la niña a la gasolinera: “Sie sind ein Schwein«, antwortete die Frau ruhig, ohne eine Miene zu verziehen, nahm ihr Kind und ging in den Wald hinein, gegen die Tankstelle zu” (Dürrenmatt, 1983: 94)

Dr. H. cuenta que, al igual que Matthäi, ni Annemarie ni la Heller mejoraron con el tiempo en su situación personal. La última puso una taberna, cuyo permiso lo obtuvo de dudosas maneras. Su hija, a pesar de que fue atendida por varias instituciones, se escapaba y volvía siempre a la gasolinera. La perdición total de Annemarie, la atribuye Dr. H. a las colaboraciones que realizaba ésta en la taberna de su madre. Dejando entrever otra vez, que allí, ambas se dedicaban al oficio de la prostitución:

Vielleicht nur deshalb, weil sich gleich verschiedene Organisationen zu ihrer Rettung in Bewegung setzten. Das Kind wurde versorgt, lief aber immer wieder davon und zur Tankstelle

¹³ Ambas llevaban puesta una falda roja.

¹⁴ Físicamente eran similares, y con el mismo peinado: trenzas rubias.

¹⁵ Mencionado con anterioridad. Operativo montado por Dr. H. y Matthäi para atrapar al supuesto asesino de Gritli Moser, para lo cual utilizarían a Annemarie.

zurück, in welcher die Heller vor zwei Jahren die schäbige Schenke einrichtete; weiß der Teufel, wie sie sich die Bewilligung erschlich, jedenfalls gab dies der Kleinen den Rest. Sie machte mit. In jeder Beziehung. (Dürrenmatt, 1983: 98)

Este personaje queda reducido básicamente a su papel de madre. Cuida de su hija, pero su modo de vida es dudoso, aparentemente se gana la vida con la prostitución. Si la viuda Schrott pertenece a la clase alta de la sociedad suiza, la señora Heller se sitúa en el otro extremo de la escala social. Sin embargo, a diferencia de la viuda Schrott, ha conservado una base moral; cuando se da cuenta de que Matthäi le ha mentado y ha puesto en peligro a su hija para capturar al asesino, le llama “Schwein”. Se da cuenta de que Matthäi ha sobrepasado la línea de la moralidad. Cuando recrimina a Matthäi por haber utilizado como cebo a Annemarie, se la lleva y abandona a Matthäi, deja claro que conserva su orgullo y su amor propio a pesar de que no ha conseguido prosperar en la vida. (Cf. Matzkowski, 2021: 86-87)

Von Gunten

Von Gunten es un vendedor ambulante, cuyo papel es de gran relevancia, pues es quien da la voz de alarma de alarma del asesinato de Gritli Moser. Al haber encontrado su cadáver en el bosque, todos lo consideran culpable alegando que, por su profesión, debía ser el responsable del fatídico desenlace de la niña:

Die Bauern waren zusammengeströmt. Sie hatten von Gunten entdeckt. Sie hielten ihn für den Täter; Hausierer sind immer verdächtig. Sie glaubten ihn schon verhaftet und umgaben den Wagen des Überfallkommandos. (Dürrenmatt, 1983: 19)

El vendedor es un hombre temeroso, al cual las casualidades lo han colocado en una situación complicada. El hecho de haber pasado por determinada parte del bosque en el momento exacto en el que el cadáver de Gritli Moser yacía sobre el suelo, lo hacía parecer culpable. También el hecho de que tuviera chocolate¹⁶, y vendiera navajas de afeitar¹⁷.

¹⁶ Alimento que encontraron en el estómago de la niña.

¹⁷ Arma con la que asesinaron a Gritli Moser, y a otras dos niñas anteriormente.

A parte de esto, von Gunten tiene antecedentes penales por delitos sexuales, lo que lo hace el blanco perfecto, tanto ante los ojos de los vecinos, como ante los de la policía, quienes necesitaban un culpable. (Cf. Matzkowski, 2016: 87)

En Mägendorf, los vecinos solicitan que se le entregue al asesino, quienes presumen es von Gunten, para hacerse cargo de él¹⁸. Sin embargo, Matthäi monta una especie de tribunal con los habitantes de Mägendorf, pidiéndoles justicia, si se encuentran evidencias que respalden la culpabilidad de von Gunten, promete entregárselo en ese caso, de lo contrario éste será trasladado al verdadero tribunal para someterse a la ley:

Seit altersher werden in unserem Lande die Verbrecher durch Gerichte abgeurteilt, wenn sie schuldig, und freigesprochen, wenn sie unschuldig sind«, fuhr Matthäi fort. »Ihr habt nun beschlossen, dieses Gericht selbst zu bilden. Ob ihr das Recht dazu habt, wollen wir hier nicht untersuchen, ihr habt euch das Recht genommen. (Dürrenmatt, 1983: 23)

Finalmente, von Gunten es “salvado” de las garras del pueblo, pero termina cayendo en una situación peor. Matthäi, que era la única persona que creía en su inocencia, ya no está dentro del caso porque en unos días debe partir hacia Jordania. En consecuencia, von Gunten es interrogado por otros policías, Treuler y Henzi. Éstos lo someten a un interrogatorio agobiante de más veinte horas. Los policías claramente han coaccionado al vendedor para que terminara confesando de manera forzada el crimen. Necesitaban encontrar un culpable para resolver con el caso:

Das Verhör hatte über zwanzig Stunden gedauert. Das war natürlich nicht erlaubt; aber wir von der Polizei können uns schließlich nicht immer nach den Vorschriften richten. »Es wurden sonst keine unerlaubten Methoden angewandt, Kommandant«, erklärte Henzi. (Dürrenmatt, 1983: 43)

Tras la confesión, el siguiente paso fue el ingreso en prisión de von Gunten, donde, a las pocas horas este se suicidó. Dr. H. consideró este hecho como un acto provocado por la culpabilidad que sentía von Gunten. Para el comisario, esto marcaba el cierre definitivo del caso Gritli Moser. En cambio, esto suponía todo lo contrario, sería el inicio del fin de Matthäi, quien sintiéndose culpable y creyendo en la inocencia de von Gunten, no se trasladó a Jordania, sino que decidió quedarse y encontrar al

¹⁸ Reclaman justicia popular, que se convertiría en injusticia para el acusado.

verdadero asesino. Como ya hemos mencionado anteriormente, este objetivo será la causa de su decadencia.

2.4. Interpretaciones de la novela

La versión impresa de esta obra tiene alrededor de 150 páginas, distribuidas en 30 capítulos. Podemos encontrar capítulos de todo tipo: de gran extensión, de extensión media y otros muy breves.

Dürrenmatt crea el marco narrativo de esta historia en los dos primeros capítulos de la novela, para dotar a su novela de una mayor autenticidad. Dentro de la técnica del relato enmarcado encontraremos la propia narración enmarcada que es más breve, y la principal, que representa el grueso de la novela.¹⁹ En este caso, Dürrenmatt nos da directamente al principio, el desenlace del comisario Matthäi. Esto se podría considerar como una manera de atraer a los lectores a interesarse por los motivos que llevaron a dicho desenlace. (Cf. Riedlinger, 2021: 236)

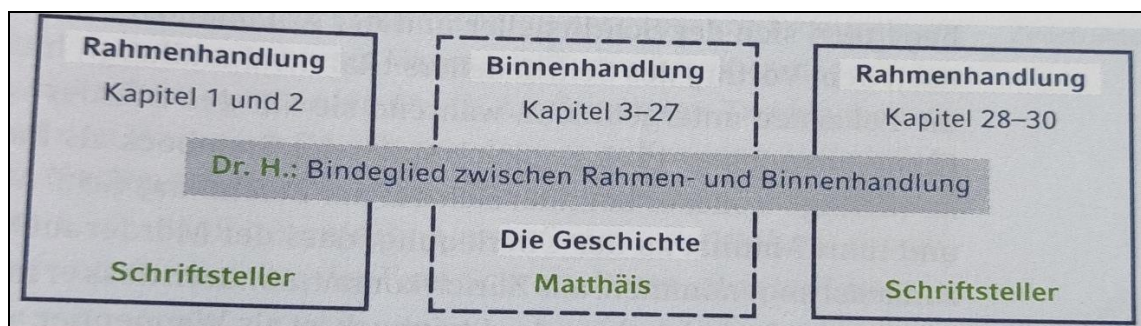


Figura 2: marco narrativo de la novela Das Versprechen. Fuente: Bernd Matzkowski. Analyse und Interpretation

En la figura 1 se puede observar en qué capítulos aparece el narrador, que sería en el capítulo 1 y 2, y posteriormente vuelve a intervenir en los dos últimos capítulos. En los dos primeros capítulos introduce el desenlace de Matthäi, atrayendo el interés de los lectores, y en los dos últimos capítulos interviene otra vez para dar a conocer el final de la historia:

Worin liegt nun die eigentliche Funktion dieser Rahmengeschichte? Wieso läßt Dürrenmatt seine Handlung von Matthäis ehemaligem Vorgesetzten Dr. H. erzählen? Zuerst einmal aus

¹⁹ Navarro, R. *Técnicas narrativas: la narración enmarcada*. Recuperado de: <http://rosalianavarromorente.blogspot.com/2016/10/tecnicas-narrativas-la-narracion.html> (última consulta: 20-04-2022)

erzähltechnischen Gründen: Indem er zu Beginn seiner Geschichte ihr Ergebnis vorwegnimmt, gelingt es ihm, die Neugier seiner Leser zu wecken. Man möchte wissen, wie es zu dieser fatalen Entwicklung des Polizisten gekommen ist (Riedlinger, 2021: 238)

Éste en un principio comienza narrando en primera persona, ya que cuenta que se encuentra dando una conferencia en Coira. Esa misma noche se dirige al bar a tomar algo, lugar donde se encuentra con Dr. H. Este capítulo también tiene gran importancia, ya que en ese momento se produce un cambio. Primero Dr. H. y el conferenciante mantienen una conversación en la que hablan sobre uno de los temas de mayor relevancia del libro: la manera en la que los escritores configuran sus obras policíacas, en las cuales no dejan lugar al azar.

2.4.1. Temas Principales

Réquiem a la novela policíaca

Desde el principio de esta obra, Dürrenmatt deja clara su opinión, a través del Dr. H.: el autor es ambiguo respecto a las novelas policíacas clásicas. Primero señala el lado positivo de éstas: son de gran ayuda para los gobiernos, puesto que hacen que el pueblo tenga una percepción de justicia del Estado. (Cf. Riedlinger, 2021: 239)

Pero la crítica que hace Dürrenmatt radica en el orden lógico en el que se desarrollan los hechos en las novelas policíacas, ya que no dejan cabida al azar ni a las casualidades²⁰.

En este tipo de novelas, los autores muestran al público historias en las que los crímenes se solucionan de manera sencilla, lo cual no se corresponde con la realidad. Estas historias son un claro engaño para las personas, pues suponen una negación de la realidad:

Die konsequente Vernachlässigung des Zufalls in den traditionellen Detektivgeschichten ist für Dr.H gleichbedeutend mit der Verleugnung der Wahrheit: Der Autor erzählt seinen Lesern Geschichten, in denen der Zufall keine Rolle spielt. (Riedlinger, 2021: 241)

Dürrenmatt toma como base la historia de Matthäi para intentar demostrar la importancia del azar: “Doch Sie werden sich nun schon längst gefragt haben, was denn meine Geschichte mit der Kritik zu tun hat, die ich an Ihrem Vortrag anbrachte, und weshalb ich denn Matthäi ein Genie nannte” (Dürrenmatt, 1983: 98)

²⁰ Este tema será desarrollado en el siguiente epígrafe.

El autor nos dice que, el genio, en este caso Matthäi, manejaba el aparato policial, literalmente, como una regla de cálculo. (Cf. Dürrenmatt, 1983; 9)

Este hecho es el que critica, puesto que los crímenes no se resuelven de esa manera. Lo absurdo y la razón deben complementarse para poder llegar a la verdad:

Wir sind Männer, haben damit zu rechnen, uns dagegen zu wappnen und uns vor allem klar darüber zu werden, daß wir am Absurden, welches sich notwendigerweise immer deutlicher und mächtiger zeigt, nur dann nicht scheitern und uns einigermaßen wohnlich auf dieser Erde einrichten werden, wenn wir es demütig in unser Denken einkalkulieren. (Dürrenmatt, 1983: 101).

A continuación, explicaremos de manera más detallada este tema, en torno al cual gira la obra.

La lógica y el azar

El azar juega un papel muy importante en esta obra, debido a que tanto la persona que cuenta la historia como la que la narra se conocen por casualidad en un bar y la historia que luego Dr. H. contará al escritor está influenciada por el azar desde el principio hasta el final.

El factor del azar comienza siendo introducido por Dr. H. En una conversación que mantiene con el narrador le manifiesta que, a la hora de resolver un crimen o cualquier delito, hay que proceder con lógica, ya que ésta acercaría a un policía a la realidad. (Cf. Dürrenmatt, 1983: 8)

Sin embargo, por más sentido de la lógica que tenga un agente policial, lo que en la mayoría de los casos le ayudará con la resolución de dicho crimen será que la suerte y el azar se alíen a su favor: “doch die Störfaktoren, die uns ins Spiel pfuschen, sind so häufig, daß allzu oft nur das reine Berufsglück und der Zufall zu unseren Gunsten entscheiden. Oder zu unseren Ungunsten” (Dürrenmatt, 1983: 8)

Dr. H. crítica que, en las novelas policíacas, los autores no dejan espacio al azar, y cuando parece que los hechos están pasando por casualidad tampoco es así, sino que dicha casualidad está predestinada a suceder por deseo del autor. El comandante compara un crimen por resolver con:

- Un tablero de ajedrez. Los autores construyen las historias y solo hay que saber mover bien las piezas, con lógica, para poder resolver todo. Las piezas se corresponden los elementos de un crimen: el criminal, el detective o la víctima:

Ihr baut eure Handlungen logisch auf; wie bei einem Schachspiel geht es zu, hier der Verbrecher, hier das Opfer, hier der Mitwisser, hier der Nutznießer; es genügt, daß der Detektiv die Regeln kennt und die Partie wiederholt, und schon hat er den Verbrecher gestellt, der Gerechtigkeit zum Siege verholfen. (Dürrenmatt, 1983: 8)

- Un cálculo matemático. Por lógica también aplicamos unas fórmulas que ya sabemos para resolver un problema. Sin embargo, en un problema matemático se sabe todos los factores a tener en cuenta, solo hace falta aplicarlos. En un crimen, esto no se puede aplicar, puesto que intervienen factores que desconocemos y que puede que nunca lleguemos a conocer, y que pueden ser claves para la resolución o no de un crimen: “Ein Geschehen kann schon allein deshalb nicht wie eine Rechnung aufgehen, weil wir nie alle notwendigen Faktoren kennen, sondern nur einige wenige, meistens recht nebensächliche” (Dürrenmatt, 1983: 8)

En esta obra, podríamos decir que este es el tema principal, debido a que Dürrenmatt, con esta historia ha decidido rebelarse en contra de las normas establecidas que siguen los autores de novelas policíacas. En lugar de plantear una introducción (presentando el crimen), un nudo (procesos que llevarán a la resolución del crimen) y desenlace (el criminal es descubierto y se hace justicia), el autor ha optado por hacer todo lo contrario.

Al principio de la obra, Dürrenmatt nos proporciona el desenlace en la vida del protagonista, hecho que cabría de esperar al final de la misma.

A medida que se van desarrollando los hechos, esperaríamos:

- Que von Gunten fuera el asesino, o si no, potencial sospechoso
- Que Matthäi encontrara al asesino, se hiciera justicia, el sospechoso fuera liberado y todos fueran felices.

Sin embargo, Dürrenmatt introduce muchos factores inesperados. Por ejemplo, en el momento en el que von Gunten encuentra el cuerpo de Gritli Moser, aplicando la lógica, todo apunta a que él es el asesino, pero Matthäi cree en su inocencia, puesto que el factor humano entra en escena, la pura lógica no siempre tiene porqué llevar a la verdad. Posteriormente la historia da el giro que se esperaría en una novela policíaca: el criminal confiesa y es enviado a prisión. Pero el inspector Matthäi decide seguir su instinto, porque piensa que la lógica en este caso ha fallado. Para él von Gunten es inocente desde el principio.

Con el criminal ya en la cárcel, sucede un acontecimiento que hará que todos piensen que ya no habrá más crímenes: el suicidio de von Gunten²¹. En su búsqueda por el verdadero asesino, el azar precisamente, es el factor que hará que Matthäi no encuentre al culpable del crimen.

Dürrenmatt pretendía seguir el esquema inverso a las novelas policíacas tradicionales. Tras la escena en la que Dr. H. y Matthäi montan un operativo en el bosque para atrapar al asesino, cabría esperar que el criminal fuera arrestado finalmente y enviado a prisión; pero en este caso no, el autor quiso actuar, al margen de las reglas haciendo que el asesino no apareciera y dando la impresión que la historia quedaría sin resolver, sorprendiendo de esta manera al lector, que esperaría la resolución del crimen y un final feliz para Matthäi. No obstante, como ya hemos mencionado, es el azar otra vez, lo que provocará que el criminal no aparezca en el operativo montado para capturarlo, pues, éste tuvo un accidente de tráfico en el que murió y le impidió acudir a su cita con Annemarie y, por ende, que lo capturaran.

Éste dato del accidente no es conocido hasta un año después del desafortunado operativo, motivo por el cual Dürrenmatt por un momento hizo creer al espectador que el crimen se quedaría sin resolver y que, por ese motivo, Matthäi había terminado de esa manera. No obstante, se presume que, el compromiso con la verdad del autor, hace que Dürrenmatt en los dos últimos capítulos desvele la identidad del asesino.

3. ANÁLISIS DE LA PELÍCULA *ES GESCHAH AM HELLICHTEN* **TAG**

²¹ Hecho clave, puesto que la culpabilidad por no haber intervenido, es uno de los principales factores que lleva a Matthäi a obsesionarse con encontrar el asesino.

3.1. Contexto histórico y adaptación al cine

3.1.1. Orígenes

En 1957 el productor suizo Lazar Wechsler le hizo un encargo a su compatriota, el autor Friedrich Dürrenmatt: escribir un guion cinematográfico, cuyo tema principal fueran los delitos sexuales contra los niños. El objetivo principal de esta película era advertir a la población de este peligro. (Cf. Riedlinger, 2021: 234)

El film en su versión original recibe el título de *Es geschah am hellichten Tag*, cuya traducción literal al español sería: *Ocurrió a plena luz del día*. Esta película fue dirigida en 1958 por el director húngaro nacionalizado español, Ladislao Vadja. Se trata de una coproducción entre Suiza, Alemania y España. Se emitió en España bajo el título de *El cebo*. Puesto que en estos momentos en España se encuentra vigente el régimen dictatorial franquista, las películas debían ser sometidas a censura. En el caso de *El cebo*, superó los parámetros de la censura sin ninguna dificultad, ya que en el fondo lo que se pretendía era informar tanto a adultos como a niños de los peligros que había al otro lado de las fronteras de España. (Cf. Rodríguez Terceño, 2017: 65-66)

Esta obra cinematográfica, como ya hemos mencionado, tenía una intención claramente pedagógica y aleccionadora. Sin embargo, Dürrenmatt, quiso reescribir el final del guion y darle otro enfoque diferente en la novela, en la que habría implícita una crítica a los planteamientos de la novela policiaca clásica.²²

Se puede decir que es una película escueta y concisa de ambiente rural, en concreto se desarrolla en un pueblo suizo. Dada su calidad el film ha superado con éxito el paso del tiempo. Empieza en el bosque y termina en el bosque, que está contaminado por la presencia de la carretera por la que circula el asesino. Se puede considerar como una variante del cuento de Caperucita para mayores en la que el lobo aparece representado en un hombre acomplexado y frustrado.

²² Tema explicado con anterioridad, motivo por el cuál en este apartado no profundizaremos en él.

3.1.2. Ladislao Vadja



Nació en Budapest, Hungría en el año 1906, aunque posteriormente la adoptó la nacionalidad española. Su pasión por el cine le viene desde su juventud, puesto que su padre era dramaturgo y guionista en Alemania, país donde Vadja comenzó a interesarse por la cinematografía. En la capital alemana desempeñó varios puestos, entre ellos: ayudante de montaje, ayudante de dirección, etc. (Cf. Lénárt, 2013: 179)

Vadja colaboró en algunas películas durante una estancia en Inglaterra, pero sus primeras obras como director independiente las llevó a cabo en su Hungría natal. En este país rodó un total de diez largometrajes. Sin embargo, ninguno de ellos tuvo especial repercusión más allá de las fronteras húngaras. Debido a su condición judía tuvo que peregrinar por varios países al estallar la Segunda Guerra Mundial, primero Francia, luego Italia y por último España. En nuestro país rodó unas veinte películas, algunas en coproducción con otros países, como la que vamos a tratar. Durante su etapa en España dominaba el Franquismo, motivo por el cual Vadja tenía que actuar dentro de los límites establecidos por la dictadura. Entre sus películas más célebres se encuentra *Marcelino pan y vino*, cuya temática es religiosa. En 1952 se le otorgó la condecoración de *La Orden de Isabel la católica*, y en 1954 se convirtió oficialmente en ciudadano español, debido a las simpatías del régimen franquista hacia él. Falleció en Barcelona en 1965, como consecuencia de un infarto de miocardio. (Cf. Lénárt, 2013: 180-184).

3.1.3. Novelización

La adaptación de la literatura al cine ha existido siempre. En este caso, no se trataría exactamente de una obra literaria llevada a la gran pantalla, sino que el proceso que se produce es exactamente el inverso. Los pasos que se siguen para llegar a la película y a su posterior adaptación literaria, son los siguientes:

1. Encargo de un guión cinematográfico.
2. Dicho guión es llevado al cine, con la película *Es geschah am hellichten Tag*.
3. Dürrenmatt, teniendo en mente un final diferente, decide novelizar dicho guión y convertirlo en una novela policíaca²³, a la cual le otorga el final que considera idóneo.

Normalmente, cuando se adapta una obra literaria al cine, esta última versión suele ser generalmente criticada, puesto que los productores suelen introducir puntos de vista divergentes con los autores de las obras literarias. Desgraciadamente, las adaptaciones cinematográficas suelen recibir críticas menos favorables, si hacemos una comparativa. (Cf. Gómez López, 2010: 246)

Sin embargo, en este caso, ambas obras son un referente, por un lado, *Das Versprechen* dentro del género de la novela policíaca, y, por otro lado, *Es geschah am hellichten Tag* como una película muy valorada dentro de la historia del cine:

Se estrenó a lo largo del mes de julio de 1958. Durante ese tiempo, el propio Dürrenmatt se auto adaptó, [...] y novelizó su guion de El cebo, con el resultado de una novela publicada en alemán en 1958 con el título de *Das Versprechen*, subtitulada *Requiem auf den Kriminalroman* (editorial Arche, Zúrich), es decir, *La promesa. Réquiem por la novela criminal*. La novela tuvo tanto o más éxito que la película, editándose también en italiano en 1959.²⁴ (Moldes, 2020)

²³ Novela que hemos analizado en la primera parte de este trabajo.

²⁴ Moldes, D. (24 de julio de 2020). *La novelización: de la pantalla al papel*. Recuperado de: <https://www.zendalibros.com/la-novelizacion-de-la-pantalla-al-papel/> (Última consulta: 31 de mayo de 2022)

3.2. Comparativa de la película *Es geschah am hellichten Tag* y la novela *Das Versprechen*



3.2.1. Principales diferencias

Como bien sabemos, Friedrich Dürrenmatt escribió un guion que serviría de base para la película *Es geschah am hellichten Tag*, con lo cual dicha historia quedó a disposición del director Ladislao Vajda, quien, junto con Dürrenmatt confeccionó un guión definitivo cuya trama sigue resultando impactante e interesante casi sesenta y tres años después:

Die beiden Co-Autoren Dürrenmatt und Vajda gelang es, ein intelligentes Drehbuch zu verfassen, das anscheinend nichts von seiner Brisanz eingebüßt hat: Die jüngsten Fälle von Kindesmißhandlungen zeigen die Aktualität des Themas. (Riedlinger, 2021: 235)

En la novela de Dürrenmatt todo comienza con una conferencia sobre el género de la novela policíaca, donde se conocen Dr. H. y el narrador. Posteriormente hay una charla en un bar entre estos, en la que Dr. H expone su opinión sobre las novelas policíacas y, acto seguido, nos pone en antecedentes respecto a la historia en torno a la cual girará esta novela. Sin embargo, en la película, no figura la historia de la conferencia de Dr. H. Vajda comienza su obra directamente con una escena en el bosque, para ser más exactos, cuando von Gunten descubre el cadáver de la niña Gritli Moser y sale huyendo despavorido. Cabría mencionar que en las dos obras se hace referencia al cuerpo de la niña asesinada, no obstante, en la película en ningún momento se muestra el cadáver de manera explícita, sino que simplemente se puede ver el brazo de la víctima entre las hojas. Sabemos que ha sido una muerte violenta, puesto que la

han asesinado con una cuchilla de afeitar, pero a lo largo de la película no hay ninguna muestra de violencia explícita. Sin embargo, con este tipo de elipsis la película logra su objetivo, que no es otro que sembrar el terror en el espectador.

Posteriormente comienza la acción. Matthäi junto con el resto del cuerpo policial acuden a Mägendorf por la llamada de von Gunten tras el descubrimiento del cuerpo. En ambas obras artísticas aparece el momento en el que el vendedor ambulante está en el bar esperando a la policía. Todos los habitantes del pueblo lo consideran culpable del crimen.

Antes de marcharse del pueblo Matthäi tiene una tarea muy difícil que llevar a cabo, representada de la misma manera en ambas obras artísticas, y a la que se le otorga gran importancia. El inspector tiene que ir a Moosbach a comunicarle a la familia Moser el cruel asesinato de su hija Gritli. Es, en efecto, esta escena la que inspira el título de la novela de Dürrenmatt. Matthäi le hace una promesa a la madre de la niña: le jura por su alma que encontrará al asesino de la niña. De ahí se deriva el título de *Das Versprechen*.

Una vez en Mägendorf, Dürrenmatt le da gran importancia al momento en el que el pueblo quiere castigar a von Gunten. Matthäi utiliza su ingenio y logra que el pueblo someta al vendedor a un juicio popular en el que debe triunfar la justicia. Este hecho en la película no se refleja directamente. En la novela no parece haber ningún tipo de conexión entre el sospechoso y el inspector Matthäi, dándose a entender que se han conocido en ese momento por el crimen de la niña. Sin embargo, en la película se da a entender que coincidieron en el pasado, ya que hay una escena en la que von Gunten se encuentra ya en comisaría y está siendo sometido a un interrogatorio y le dice a Matthäi: “créame Matthäi, la anterior vez que estuve la cárcel intenté engañarlo y usted me descubrió. Descubrió que le estaba mintiendo sobre mi inocencia”. Esta frase da a entender que entre ellos ya hubo un vínculo en el pasado en relación con un hecho delictivo cometido por von Gunten.

En la novela Matthäi se dirige a Mägendorf para intentar encontrar pruebas del crimen. Es allí donde conoce a la niña Ursula Fehlmann, quien dice ser la mejor amiga de Gritli. La pequeña le muestra a Matthäi el dibujo que Gritli había hecho semanas antes de ser asesinada. En el dibujo, representado tanto en la novela como en la película, se puede ver una especie de gigante que le daba erizos a la niña. Este elemento,

producto de la fantasía infantil, será lo que el inspector tome como referencia para encontrar al asesino.

Matthäi debe cumplir con sus compromisos profesionales y marcharse a Jordania. Las principales diferencias que se encuentran en relación con el viaje en las dos obras artísticas son las siguientes:

- En la novela Matthäi va al aeropuerto y cuando está a punto de entregar su tarjeta de embarque a la azafata para subirse al avión observa a un grupo de niños que están en la terraza del aeropuerto. La visión de esos niños le hace sentir el deber moral de quedarse, ya que se iba sin dejar resuelto el asunto del asesino en serie infantil. El comisario había creído desde el principio en la inocencia del vendedor ambulante.

- En la película, la escena es totalmente diferente. Matthäi ve al grupo de niños en la terraza del aeropuerto y después sube al avión y una vez dentro se fija en un señor comiendo trufas de chocolate, lo que le hace acordarse del dibujo de Gritli. Motivo por el cual poco antes de que el avión despegara decide bajarse y no ir a Jordania. Tiene que descubrir al criminal, para que no vuelva a asesinar a otras niñas, y también por su sentimiento de culpabilidad respecto a no haber evitado el suicidio de von Gunten:

Er muß die Nerven verloren haben. Das lange Verhör, die Verzweiflung, das Gefühl der Verlassenheit. Und ich bin nicht schuldlos daran«, fuhr er leise fort. Der Hausierer hat sich an mich gewandt, und ich habe ihm nicht geholfen. Ich wollte nach Jordanien. (Dürrenmatt, 1983: 48)

Posteriormente se dirige a la oficina de la policía y le cuenta a Dr. H. su teoría acerca de las trufas de chocolate y el asesino, aunque en la novela solo le cuenta el motivo por el que se queda. Después de esto todo sucede de igual manera en ambas obras, Matthäi tiene que actuar por cuenta propia si quiere averiguar quien asesinó a la niña. Decide ir a visitar al doctor Locher, que es a quien le enseña el dibujo de Gritli y le cuenta su teoría sobre un hombre de gran estatura que habría estado viéndose con la niña.

En ambas obras hay una charla entre Matthäi y el Dr. Locher que es clave para configurar un perfil psicológico del asesino. Es en este momento cuando se establecen las características psicológicas del sujeto criminal:

Und der Grund seiner Rache?

Der Arzt überlegte. »Vielleicht sexuelle Konflikte«, erklärte er dann, »vielleicht war der Mann von einer Frau unterdrückt oder ausgebeutet. Vielleicht war seine Frau reich und er arm. Vielleicht nahm sie eine höhere soziale Stellung ein als er. (Dürrenmatt, 1983: 66)

Estos rasgos, junto con el modelo de coche que dedujo del dibujo de Gritli, llevaron a Matthäi a trazar un plan en el que sería fundamental una gasolinera.

Un factor llamativo, puesto que las dos obras artísticas presentan aspectos diferentes, sería el hecho de que, como ya hemos mencionado, en la novela de Dürrenmatt, se dice que Matthäi consigue hacerse con el negocio de una gasolinera. Sin embargo, no se profundiza en las circunstancias de como la adquiere:

Er war leicht betrunken und übermütig, bestellte einen Marc und erzählte mir lachend, mein ehemaliger Oberleutnant habe den Beruf gewechselt und in Graubünden, in der Nähe von Chur, eine Benzintankstelle übernommen, welche die Firma schon habe aufgeben wollen, so unrentabel sei sie gewesen. (Dürrenmat, 1983: 69)

En la película por el contrario esta temática se desarrolla en mayor profundidad, puesto que se detalla todo el proceso para adquirir la gasolinera: Matthäi se la alquila a un italiano durante un periodo de tiempo a cambio de dinero para que éste pueda ir a Italia a visitar a su familia.

Otra diferencia de gran relevancia a mencionar, sería el hecho de cómo consigue el teniente Matthäi su “cebo” para llevar a cabo su plan de atrapar al asesino. Mientras que en la obra literaria Dürrenmatt nos dice:

- La primera opción fue recurrir a un orfanato para que le dejaran a una niña a su cargo con determinadas características físicas, bajo la excusa de darle una buena educación. Sin embargo, la directora del centro se negó. (Cf. Dürrenmatt, 1983: 70)
- La segunda opción fue conseguir a una niña a través de una madre. En este caso, Matthäi comenzó a vivir en la gasolinera con la señora Heller, que era conocida en la ciudad, y su hija Annemarie, cuyo físico era muy similar al de Gritli, la niña fallecida. (Cf. Dürrenmatt, 1983: 71)
- En la película este hecho se simplifica: Matthäi va a dar una vuelta por el pueblo y es ahí donde ve a una niña muy parecida a Gritli jugando sola. Le pregunta por su madre y

le hace la oferta de vivir con él en la gasolinera. Después de esto, tanto en la película como en la novela, los hechos se desarrollan de manera similar.

Como hemos mencionado con anterioridad, Matthäi con la ayuda de Dr. H monta un operativo en el bosque para capturar al asesino después de descubrir que éste se estaba viendo con Annemarie en el bosque. Dr. H accede a tal propuesta, convencido de la teoría de Matthäi sobre que los erizos de los dibujos de Gritli eran en realidad trufas de chocolate y de la efectividad de poner como cebo a la niña para capturar al asesino.

-En el film de Vadja, Matthäi le cuenta a la señora Heller el motivo por el que la llevó a ella y a su hija a vivir con él en la gasolinera y le pide que se vayan a su antigua casa para no exponer a la niña a ningún riesgo. Al contrario de lo que cabría esperar, esta reacciona con total normalidad. Con los indicios que tiene gracias al dibujo de Gritli, Matthäi se pone a investigar y todas las pistas lo conducen a Albertchen, un hombre de complexión física robusta quien vive con su mujer, mucho mayor que él y por la cual vive tiranizado. Matthäi interroga a los habitantes del cantón acerca del sujeto, ya que todo encaja con el perfil psicológico del asesino que elaboró junto al Dr. Locher. Descubre que además éste compraba con asiduidad trufas de chocolate en una tienda. Los actos de Matthäi están regidos por el orden y la lógica.

- Por el contrario, en la obra de Dürrenmatt vemos a un Matthäi menos razonable y inmoral, dispuesto a todo con tal de conseguir su objetivo. En este sentido, se puede plantear la cuestión moral de si el fin justifica los medios. En la novela el comisario no es consciente en ningún momento de quién es el asesino y el asunto se resuelve por el azar.

Es entonces cuando llega el esperado día en que posiblemente capturarán al culpable de los asesinatos de niñas:

- En la producción cinematográfica los policías utilizan como cebo una muñeca que simula a la pequeña Annemarie, para que ésta no sufriera ningún daño. Albertchen, el asesino, cae en la trampa de la muñeca. Sin embargo, cuando es consciente de que lo han descubierto ataca a Matthäi con la navaja de afeitar, con la que, si no hubiera sido por el plan de Matthäi, habría asesinado a Annemarie. Finalmente, la policía mata a Albertchen de un disparo.

- En la novela, el día del operativo aún no se sabe la identidad del asesino, ya que el fin de éste es descubrirla. Matthäi y los demás policías siguen a la niña hasta el bosque, donde esta espera pacientemente. Podemos ver a un Matthäi que no se detiene ante nada, ni siquiera ante el riesgo de sacrificar una vida inocente. Después de un par de días esperando, los policías uno a uno comienza a retirarse, hasta que el fiscal decide terminar con todo aquello y disuelve el operativo. Es en ese momento cuando, desesperados por la espera, arremeten contra la propia Annemarie, pero esta calla. Y es también cuando la señora Heller se entera del motivo por el que Matthäi las llevó a vivir con él, y esta, al contrario que en el film de Vadja, se enoja y lo insulta. Cada formato nos muestra una reacción de la madre totalmente diferente:

»Herr Doktor Matthäi«, fragte sie leise, »haben Sie Annemarie und mich in Ihre Tankstelle genommen, nur um diese Person zu finden?«

»Es gab keinen anderen Weg, Frau Heller«, antwortete der Kommissär.

»Sie sind ein Schwein«, antwortete die Frau ruhig, ohne eine Miene zu verziehen, nahm ihr Kind und ging in den Wald hinein, gegen die Tankstelle zu. (Dürrenmatt, 1983: 94)

Del final de la novela cabría destacar que, tras el fracaso del operativo, Matthäi, aunque estuvo convencido mucho tiempo de su teoría, con el transcurso del tiempo, se dio cuenta de que esta se desvanecía. Al final incluso dudaba de la inocencia del vendedor ambulante, puesto que casualmente en los años siguientes a su fallecimiento no se había producido ningún otro crimen:

Natürlich, führte er des weiteren aus, kehrte ich noch einige Male zu Matthäi zurück, immer mehr überzeugt, daß er mit seinem Verdacht, der Hausierer sei unschuldig gewesen, unrecht gehabt hatte, weil sich auch in den folgenden Monaten, Jahren kein neuer Mord ereignete. (Dürrenmat, 1983: 97)

El final no fue mejor ni para Annemarie, ni para su madre, a pesar de que intentaron ayudarlas, con el paso de los años las dos terminaron regentando una taberna al lado de la gasolinera de Matthäi. De manera que ninguno de los tres consiguió prosperar en su situación personal.

CONCLUSIONES

A la hora de abordar las conclusiones sobre la comparativa entre ambas obras resulta fundamental mencionar al personaje protagonista, el comisario Matthäi. En el film de Vadja aparece representado como un gran profesional, una persona que se deja guiar por la razón y los indicios objetivos para resolver una incógnita, en este caso la autoría del asesinato de una niña.

A pesar de que el personaje de Matthäi fue creado por Dürrenmatt para el guión cinematográfico, la línea que sigue este personaje en la creación de Vadja, es aquello que Dürrenmatt criticará en la posterior adaptación literaria que hizo del guión, y cuyo resultado es la novela *Das Versprechen*. En la película Vadja presenta a un inspector que se vale paso a paso de todas las técnicas que utilizaría un investigador para resolver un crimen, Sin embargo, en su libro, como ya hemos mencionado, Dürrenmatt pretende todo lo contrario. La teoría del escritor es que un crimen no se resuelve de manera sencilla y mucho menos, valiéndonos solo de la lógica, sino que en la resolución de un delito puede entrar en juego una serie de imprevistos fruto del azar.

La obra cinematográfica *Es geschah am hellichten Tag* sigue un orden lógico, desde el principio hasta el final, manteniendo en todo momento la tensión y el interés. Vadja nos presenta:

- Un crimen: el asesinato de Gritli Moser.
- Un sospechoso: el vendedor ambulante que encontró el cadáver, von Gunten. Un personaje que, en ambas obras artísticas, está representado de la misma manera. Es de carácter miedoso y todo el tiempo intenta defender su inocencia, pero no con la suficiente firmeza. Es consciente de que la única persona que cree en su inocencia y podría ayudarlo es el comisario Matthäi. Sin embargo, cuando este se entera de que Matthäi se va a Jordania pierde la esperanza y, tras interrogatorios exhaustivos, termina confesando un crimen que no cometió. Posteriormente, al verse sin escapatoria, se suicida en la cárcel, puesto que es consciente de que los investigadores habían encontrado un culpable y era él. Un enigma: ¿es von Gunten inocente o no? Si no lo es, ¿quién cree el comisario que es el asesino?

- Creación de un perfil psicológico y de las motivaciones del sospechoso por parte de Matthäi y el doctor Locher. Un retrato que encaja a la perfección con el asesino que se desvelará más adelante.

- Descubrimiento de la identidad del asesino y su consiguiente castigo, en este caso la muerte. Tras realizar las investigaciones que cabría esperar, basándose en el dibujo de Gritli, Matthäi encuentra pistas muy certeras que lo terminarán llevando al culpable. Dicho criminal es la viva descripción del perfil establecido por Matthäi y Locher. Albertchen vive dominado por su mujer, quien lo trata como si fuera un niño y dispone de él para sus necesidades. Vadja se vale del aspecto físico de Albertchen, personaje de aspecto siniestro encarnado magistralmente por el actor alemán Gert Fröbe, para crear ese terror característico de la película, que logra impresionar tanto a niños como a adultos. Se le representa como un hombre muy corpulento, cuya vestimenta también infunde miedo, puesto que va vestido con un abrigo negro. Es la figura ideal para crear ese miedo que se pretende buscar, y para que el público de esta película, entre ellos niños, extraigan la enseñanza de no confiar en extraños que les ofrezcan chocolate o dulces.

En la novela de Dürrenmatt este personaje solo es mencionado cuando la viuda Schrott decide contar quién es el asesino de las niñas, pero no se le describe físicamente, ni mucho menos se le utiliza para provocar miedo. Simplemente es mencionado de manera secundaria. Es la propia viuda quien lo menciona, aunque restando importancia a los actos de este.

Hemos confirmado que, en ambas obras, se representa a un Albertchen con un evidente trastorno mental, quien se venga, a través del asesinato de niñas, de la rabia contenida que siente por una mujer, en este caso la señora Schrott, por quien vive oprimido. También se menciona que el propio Albertchen afirma que comete los crímenes porque una voz del cielo le pide que lo haga, de manera que, de alguna manera, no podía evitar sus actos.

- Final feliz. Annemarie termina a salvo con su madre y Matthäi consiguió resolver el crimen:

Zwar handelt es sich hier um Dürrenmatts konventionellste Detektivgeschichte, doch ist das in diesem Fall nicht abwertend gemeint: Dem Film gelingt das Kunststück, sich der gängigen Muster der Gattung zu bedienen, einschließlich happy-end, ohne jedoch vorhersehbar oder

langweilig zu wirken. Im Gegenteil: “Es geschah am hellichten Tag” kann als einer der gelungensten deutschsprachigen Kriminalfilme angesehen werden. (Riedlinger, 2021: 234)

La obra de Vadja, como se ha mencionado previamente, tiene una función pedagógica, que cumple con su objetivo, ya que la película provoca en el público el efecto buscado: advertir a los niños del peligro de hablar con extraños. Esto se consigue a través de los elementos mencionados. Sin embargo, la obra literaria de Dürrenmatt busca todo lo contrario. El escritor nos informa en los primeros capítulos acerca de la situación personal actual de Matthäi. Con lo cual nos muestra que su obra no seguirá el orden clásico de las novelas policíacas, cuyos planteamientos critica en los primeros capítulos a través del Dr. H., personaje, por otra parte, sin mucha relevancia en la obra de Vadja.

Para Dürrenmatt lo más importante con la adaptación literaria del guión cinematográfico es mostrar su desacuerdo con el orden esquemático tradicional que siguen las novelas policíacas, y en concreto la película basada en su guión. (Cf. Riedlinger, 2021: 235). En la novela el caso se resuelve por el azar, en la película por la lógica policial.

A pesar de que el film cumplió con la función para la cual fue creado, Dürrenmatt quiso dejar clara su opinión sobre las novelas policíacas. Para ello utilizó como base el guión cinematográfico, reestructurándolo y dándole un rumbo diferente a la historia en la novela:

Dürrenmatt betont, daß das andere Ende des Romans jedoch nicht als Kritik an dem Film verstanden werden soll. Vielmehr mußte dieser aufgrund seiner pädagogischen Zielsetzung andere Wege gehen. Dürrenmatts Absicht, mit diesem Stoff die Verlogenheit der traditionellen Detektivgeschichten zu demonstrieren, ließ sich erst in einem Roman verwirklichen. Im Nachwort macht der Autor auf die eigentliche Intention seiner Bücher aufmerksam: Das Scheitern des Polizisten Matthäi soll als eine grundlegende Kritik an den klassischen Detektivfiguren verstanden werden. (Riedlinger, 2021: 235)

En la novela, el fracaso de Matthäi en la investigación del asesino de niñas, debe interpretarse por tanto como una forma de crítica al esquema argumental tradicional y al retrato clásico de los personajes de detectives en las novelas policíacas.

Por otra parte, en la novela se puede hablar de una crítica implícita a la sociedad burguesa conservadora suiza, ejemplificada en el personaje de la viuda Schrott, representante de la alta burguesía, que se casa con el joven Albertchen para guardar las apariencias. Y de la que también se cuestiona su conducta totalmente inmoral al ser conocedora de los crímenes cometidos por su marido y ocultarlos para no ver dañada su posición social privilegiada.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes:

- Dürrenmatt, F. (1978). *Das Versprechen: Requiem auf den Kriminalroman*. Editorial: GmbH & Co. KG, München.
- Dürrenmatt, F. (1966). *La promesa (Das Versprechen)*. (Valverde J.M. Trad.). Editorial: Noguer, S.A. Barcelona- Madrid.
- El cebo: Classics, José Luis Garci, Trece TV.

Estudios:

- Acosta, L., (1997): *La literatura alemana a través de sus textos*. Madrid: Cátedra.
- Arnold, H.L. (Ed.). (2009). *Kindlers Literatur Lexikon*. (3. Auflage.) Stuttgart: J.B. Metzler Verlag.
- Beutin, W. (1991): *Historia de la literatura alemana*. Madrid: Gredos.
- Brauneck, M. (1991): *Autorenlexikon deutschsprachiger Literatur des 20. Jahrhunderts*. Hamburg: Rowohlt.
- Gómez López, E. (2010): "De la literatura al cine: aproximación a una teoría de la adaptación." En: *Revista de Filología Alemana*, Volumen 18.
- Hernández, I./ Maldonado, M. (2003): *Literatura Alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza Editorial.
- Janés, A. (1992): *Historia de la cultura alemana*. Barcelona: MAES S.C.
- Mann, O./ Rothe, W. (1967): *Deutsche Literatur im 20. Jahrhundert*. Bern und München: Francke Verlag.
- Matzkowski, B. (2016). Friedrich Dürrenmatt: *Das Versprechen, Analyse und Interpretation*. Hollfeld: C. Bange Verlag.
- Parry, C. (1994): *Menschen, Werke, Epochen*. Barcelona: Editorial Idiomias.
- Roetzer, H. G./Siguán, M. (1992): *Historia de la Literatura Alemana (II). El siglo XX: de 1890 a 1990*. Barcelona: Ariel.
- Schön, C. (2016): *Illustrierte Geschichte der deutschen Literatur*. Berlin: J.B. Metzler.

Páginas web consultadas:

- Lénárt, A. (2013). *Apuntes sobre las relaciones cinematográficas húngaro-españolas y el cine de Ladislao Vajda*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/280646520_Apuntes_sobre_las_relaciones_cinematograficas_hungaro-espanolas_y_el_cine_de_Ladislao_Vajda

-Moldes, D. (24 de julio de 2020). *La novelización: de la pantalla al papel*. Recuperado de: <https://www.zendalibros.com/la-novelizacion-de-la-pantalla-al-papel/>
(Última consulta: 31 de mayo de 2022)

- Mund, H (5 de enero de 2021). *100 años de Friedrich Dürrenmatt: el maestro suizo de la novela policiaca*. (última consulta: 17-04-2022). Recuperado de : <https://www.dw.com/es/100-a%C3%B1os-de-friedrich-d%C3%BCrrenmatt-el-maestro-suizo-de-la-novela-policiaca/a-56137923>

-Pérez, E (14 de junio de 2018). Recuperado de: <https://capitulo1.escueladeformaciondeescritores.es/narraciones-enmarcadas>
(Última consulta: 25-04-2022)

- Rodríguez Terceño, J. (2018). 'El Cebo' (1958), de Ladislao Vajda, cuento de hadas aleccionador para adultos y niños. *Tripodos*, (41), 65-86. Recuperado de: http://www.tripodos.com/index.php/Facultat_Comunicacio_Blanquerna/article/view/435

- Ruiz de Geest, J.P. (29 de julio de 2021). *Opel Kapitán P2 (1959 - 1963)*. Recuperado de: <https://www.carrosyclasicos.com/historia/item/3342-opel-kapitan-p2-1959-1963>
(Última consulta: 18-22-2022)

-Torreiro, C (15 de diciembre de 1990): *Relaciones estrechas con el cine*. Recuperado de: https://elpais.com/diario/1990/12/15/cultura/661215602_850215.html

(Última consulta: 18:22-2022)

- Weber, U (5 de enero de 2021). *Friedrich Dürrenmatt – de Emmental a Broadway*.

(Última consulta: 16-04-2022). Recuperado de:

<https://houseofswitzerland.org/es/taxonomy/term/7/friedrich-durrenmatt-de-emmental-broadway>